

Sanda City Newsletter English Edition



さんだしやくしょからのお知らせ

August 8月



さんだし きょうどう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう
Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

8月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます(内容は地域によって異なります)。

自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう!

■上槻瀬自主防災会

8月19日(日)11時~12時 上槻瀬公民館

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせください。

【問合せ】消防本部 予防課(Shobohonbu Yoboka)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

外国人のための防災ツアー参加者募集

人と防災センター(神戸)や淡路島の施設を訪問し、防災の知識を深めます。(昼食付)

■日時=9月17日(月・祝)9:00~17:00予定

■集合=三田駅付近 9:00

■参加費=1,000円(昼食代一部負担)

■対象・定員=外国人とその家族 40人

■申込み=8月2日(木)~先着順

【問合せ・申込み】三田市国際交流協会事務局(

Sandashi kokusaikoryukyokaijimukyoku)

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org 10時~17時 火曜休み

自動交付機による証明書発行終了

自動交付機による住民票などの証明書発行サービスは、10月31日で終了します。

「さんだシティカード」の新規発行を7月31日で終了します。

「さんだシティカード」で印鑑登録をしている人は、カードは「印鑑登録証」として印鑑登録証明書の発行に必要ですので、大切に保管してください。印鑑

登録をしていない「さんだシティカード」を持っている場合、10月31日を過ぎると無効なカードになります。10月31日までに同カードを持参し印鑑登録手続きをした場合は、印鑑登録手数料は無料です。

【問合せ】市民課(Shiminka)

☎079-559-5044 FAX079-560-2101



Local Disaster Drill in August

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Let's learn about evacuation during times of disaster (Programs vary by area). Please take advantage of this opportunity and join your local area's drills!

■Kamizukise voluntary disaster preparedness meeting
August 19 (Sun) 11:00~12:00 Kamizukise Community Hall

※Drill may be cancelled due to inclement weather.

※For more details on the drill contact below.

【Information】Fire Department Headquarters Fire Prevention Division ☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

Disaster Prevention Tour for Foreign Residents

We will visit the Disaster Reduction and Human Renovation Institution (Kobe) and other facilities in Awaji Island to deepen our knowledge about disaster reduction. (Lunch provided)

■Date and time=September 17 (Mon・National Holiday) Scheduled from 9:00~17:00

■Meeting Place=Vicinity of Sanda Station 9:00

■Fee=¥1,000 (including a part of lunch price)

■Target・Capacity=Foreign residents and their families 40people

■Application=August 2 (Thu)~First-come-first-served basis

【Application・Information】Sanda International Association ☎079-559-5164 FAX079-559-5173 e-mail office@sia-japan.org 10:00~17:00 Closed on Tuesday

Certificate issuing service by automatic issuing machine ends

Certificates such as resident card issued by the automatic issuing machine will end on October 31.

Issuing service of "Sanda City Card" will end on July 31.

Those who have registered their seal by using "Sanda City Card" need to put the card in safekeeping, because the card is necessary as proof of seal registration in order to get a seal registration certificate issued. If you have "Sanda City Card" and you didn't register your seal with it, the card will be invalid after October 31. When you bring your "Sanda City Card" and register your seal with it by October 31, the registration fee will be free.

【Information】Citizen's Service Division

☎079-559-5044 FAX079-560-2101

8月からLINE(ライン)で24時間ご質問に自動で応答する実証実験

市では、市民サービスへのAI(人工知能)の活用について効果や課題を検証するため、LINEとAIを使って24時間質問の受付と自動応答する「チャットボット」の実証実験を8月から10月まで行います。(英語も対応)

LINEで三田市を友だち登録して、実証実験にご協力ください。

【回答項目】

- ・マイナンバーカードの登録
- ・住民票などの諸証明発行
- ・ごみの出し方
- ・子育て情報
- ・公園施設の利用方法

※実証実験中のため、回答が不完全な部分があります。

【問合せ】

情報推進課 (Jyohosuishinka)

☎079-559-5033

FAX 079-559-6877

E-mail jyohou_u@city.sanda.lg.jp



Demonstration experiments for 24-hour automatic answering system using LINE start in August.

From August to October, Sanda City will make experimental demonstrations for “Chatbot” which answers questions from citizens using LINE and AI (artificial intelligence) 24 hours a day. The city will verify the effects and examine the issues of using AI for public services. (English is available.)

Please add Sanda City as a LINE friend and participate in the experiments.

【Response items】

- Registration of “My Number Card” (Individual Number Card)
- Issuance of certificates such as resident card
- How to take out garbage
- Information on child raising
- How to use park facilities



※Answers could be incomplete because the system is under demonstration experiments.

【Information】 Information Development, Management and Promotion Division

☎079-559-5033 FAX 079-559-6877

E-mail jyohou_u@city.sanda.lg.jp

FY2019 Information Sessions for the Use of Nursery Schools, Certified Centers for Early Childhood Education and Care, etc.

Sanda city will hold sessions regarding the procedures and nursing fees for the use of nursery schools, certified centers for early childhood education and care, kindergartens, and small-sized childcare. Please attend the sessions if you are considering entrance from April, 2019.

※Attendance at the sessions does not affect entrance screening results.

■Place=Woody Town Civic Center

(1-4-1 Keyakidai, Sanda) Large Assembly Room

■Date and time=September 2 (Sun) morning session 10:30~12:00, afternoon session 14:00~15:30

※The contents are the same every time.

■Capacity=Approx. 250 people each time

■How to apply=No application necessary (Come to the site on the day).

Sign language interpreter・Precis writing: Advance request is necessary. Submit a request by mail or FAX by Wednesday, August 15, with participant’s name, address, contact details, participation hours (morning・afternoon), and a request for sign language interpreter or precis writing.

※The morning session is congested every year. Please attend the afternoon session if possible.

※The parking lot gets congested, so please use public transportation if possible.

【Information】 Children's Support Division

☎079-559-5073 FAX079-563-3611

2019年度 保育所 認定こども園等利用に関する

説明会

三田市では、保育所、認定こども園、幼稚園、小規模保育を利用する場合の手続きや保育料などに関する説明会を開催します。2019年4月からの入園を考えている場合は、ご参加ください。

※説明会への参加の有無が、入園選考に影響することはありません。

■会場=ウッディタウン市民センター (三田市けやき台1丁目4-1) 大集会室

■日時=9月2日(日) 午前の部 10時30分~12時00分
午後の部 14時00分~15時30分

※内容は各回同じです

■定員=各回250人程度

■参加申込=不要(当日会場にお越しください)

手話通訳・要約筆記 事前申込が必要です。8月15日(水)までに郵便または FAX で、参加者氏名 住所連絡先 参加時間帯(午前の部・午後の部) 手話通訳 または要約筆記の希望を書いて申込

※毎年午前の部の参加者が大変多いです。可能であれば午後の部へご参加ください。

※駐車場は混雑しますので、可能であれば公共交通機関をご利用ください。

【問合せ】 こども支援課 (Kodomoshienka)

☎079-559-5073 FAX079-563-3611



募集：ファミリー・スポーツ・カーニバル

子どもから高齢者、障害のある人など、誰もが気軽に参加できるスポーツを通じて交流を深めるため、市制施行60周年記念「ファミリー・スポーツ・カーニバル」を開催します。参加無料！

■日時＝9月30日(日) 10時～15時

■場所＝城山公園(雨の場合は体育館のみ)

親睦・交流 スポーツ 【事前申込】	おおだまこ 大玉運び、大玉転がし、玉入れ、綱引き 先着200人
体験・発見 スポーツ 【自由参加】	やきゅうじょう 《野球場》ストラックアウト、キャッチボール、キックダーツ、ノルディック・ウォーキング、障害者スポーツ たいいくかん 《体育館》バスケットボール、体力測定、ニュースポーツ、トランポリン、スポーツ吹矢、乳幼児スポーツ
子ども遊び ひろば 広場 【自由参加】	もぐらたたき 輪投げ 魚釣り ミニストラックアウト おもちゃボウリング

※スタンプラリーも実施。修了者には抽選でプレゼントが当たります(先着順)

※詳しくは、市ホームページをご覧ください。

【申込・問合せ】8月31日必着、申込用紙に住所名前 電話番号 年齢を記入し、郵送、ファクスのいずれかで申込〒669-1595三輪2-1-1 文化スポーツ課 (Bunka Sportska)

☎079-559-5022 FAX 079-563-7776)



①九鬼家であそぼう！

■日時＝8月1日(水)～8月12日(日) 10時～15時 シヤボン玉と輪投げ

■場所＝旧九鬼家住宅資料館

参加無料

■対象＝4歳～小学生

②九鬼家で三田の民話の紙芝居

■日時＝8月10日(金) 11時30分～約40分間

■場所＝旧九鬼家住宅資料館

参加無料

■対象＝どなたでも

【問合せ】三田ふるさと学習館 (Sandafurusato gakushukan)

☎/FAX 079-563-5587 〒669-1532 三田市屋敷町 7-33 月曜休館10時～17時

Participants Wanted: Family Sports Carnival

Family Sports Carnival will be held as an event to commemorate the 60th anniversary of Sanda's municipality. Everybody from children to elderly people and people with disabilities can freely join and enjoy getting to know each other through sports. Free of charge!

■Date and time＝September 30 (Sun) 10:00～15:00

■Place＝Shiroyama Park (If it rains, events will be held only at the gym.)

Sports for friendship and exchange 【Prior application necessary】	giant-ball-conveying game, giant-ball-rolling game, ball-toss game, tug-of-war (First 200 people)
Sports for experience and discovery 【Join freely】	《at the baseball ground》 struck-out, catch, kick darts, Nordic Walking, Para sports 《at the gym》 basketball, physical strength measurements, new sports, trampoline, sportive blowgun, sports for infants
Children's playground 【Join freely】	whack-a-mole, quoits, fishing, mini-struck-out, toy bowling

※Stamp rally is also available. Those who have collected stamps will win a prize by lot. (First-come-first-served basis)

※For more information, please visit the Sanda City website.

【Application・Information】Fill in the application form including your address, name, telephone number, age and send it by post or FAX. Application must arrive no later than August 31.

Culture and Sports Division, 2-1-1 Miwa, Sanda, 〒669-1595 ☎079-559-5022 Fax 079-563-7776

①Let's play at Kuki Family Mansion

■Date and time＝August 1 (Wed)～August 12 (Sun) 10:00～15:00 Soap bubbles and quoits

■Place＝The Former Residence of Kuki Clan Free of charge

■Target＝From 4 years old to elementary school students

②Picture-Story Shows of Sanda's Folktales at Kuki Family Mansion

■Date and time＝August 10 (Fri) Approx. 40 minutes from 11:30

■Place＝The Former Residence of Kuki Clan Free of charge

■Target＝Anybody

【Information】Sanda Local History and Culture Study Center

☎/FAX 079-563-5587 7-33 Yashikimachi, Sanda, 〒669-1532 10:00～17:00 Closed on Monday

皿池湿原見学会

皿池湿原は、兵庫県内でも有数の規模を誇る湿原で、市の天然記念物に指定されている貴重な生態系が残る湿原です。今回その存在と魅力を多くの市民に知ってもらおうと機会として見学会を開催します。

■日時=8月26日(日) 午前の部10時~12時40分 ※

受付は9時30分より 少雨決行

午後の部14時~16時40分 ※受付は13時30分より

■案内人=・兵庫県立大学 教授 石田弘明氏(人と自然の博物館)

・(公財)ひょうご環境創造協会 矢倉資喜氏

■集合場所=人と自然の博物館

■定員=各回40名 ※申し込み多数の場合は抽選

■参加費=無料 ※「人と自然の博物館」入館料(大人200円 高校生以下無料)が別途必要です。

■持ち物=汚れてもよい服装(長袖 長スボン) 靴 水筒 雨具

■申込方法=8月15日(水) 必着、参加者の住所

氏名 年齢 連絡先(電話番号 FAX Eメール)

希望(午前・午後)を下記へ電話 FAX Eメールのいずれかで申込

【申込み・問合せ】〒669-1595 三田市三輪2-1-1

里山のまちづくり課

☎ 079-559-5226 FAX 079-562-3555

Eメール satoyama_machi@city.sanda.lg.jp



外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分~12時30分

★8月は8日(水)、25日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)

■対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164 火曜休

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Saraike Marsh Tour

Saraike Marsh is a large scale wetlands area in Hyogo, designated as one of the city's valuable natural ecosystem monuments. In August, we will hold a tour as an opportunity for many citizens to know about the existence and charm of the wetlands.

■Date and time=August 26 (Sun) 10:00~12:40 ※

Reception: 09:30~ 14:00~16:40 ※Reception: 13:30~

Tour will be held even in light rain.

■Guide=・University of Hyogo Professor, Hiroaki

ISHIDA (Museum of Nature and Human Activities)

・Hyogo Environmental Advancement Association,

Yoshiki YAGURA

■Meeting place= Museum of Nature and Human

Activities

■Capacity=40 persons each time ※In case of too

many applications, we will hold a draw for place

allocation.

■Fee=free ※「Museum of Nature and Human

Activities」Participation Fee: (200 Yen for adults, free

for students in high school and below)

■What to bring=Clothes you can get dirty

(long-sleeved shirts, full-length pants), shoes, water

bottles, raingears

■How to apply=Participants must submit applications

to us no later than Wednesday, August 15, by telephone,

FAX, or e-mail shown below with your address, name,

age, contact details (telephone, FAX, E-mail), and a

request (morning・afternoon).

【Application・Information】Satoyama Town Planning

Division, 2-1-1 Miwa, Sanda, 〒669-1595

☎079-559-5226 FAX 079-562-3555

Email satoyama_machi@city.sanda.lg.jp

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th

Saturday of every month 10:30-12:30

★August 8(Wed), 25(Sat)

■Place=Sanda Public Community Center

(Telephone consultation is available.)

■Available languages=Japanese, Chinese, English

(If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00

☎079-559-5164 Closed on Tuesday

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

